Portuguese in Angola Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"At the Dry Cleaner"

Portuguese transcript:

"Atendedor: Boa tarde.

Cliente 1: Desculpa, eu perdi o ticket... lembra-se de mim, não? Vim aqui uma certa manhã... pedi às tuas colegas para me fazerem um descontozinho... só tinha 700... eu perdi o ticket, é verdade...

Atendedor: O ticket é importante nesta empresa. Nós atendemos os clientes mediante o talão porque é no talão onde está o número da factura. É o número... é o número...

Cliente 1: Não faz isso, ela me disse que eu podia vir. Faz favor, vê o que é que podes fazer por mim... anda lá, Senhor..

Atendedor: Está pronto Quinta-feira.

Cliente 2: Quando?

Atendedor: Quinta-feira.

Atendedor: Se for para isso, não adianta a gente entregar talões aos clientes, né?

Cliente 1: Ai não, não é... eu disse ao Senhor que eu estou com uma preocupação; eu vou viajar... Fazer aquilo, fazer aquilo, vender aquilo, vender aquilo... desculpa lá.

Cliente 1: Boa tarde, meu amor, eu perdi o ticketzinho... O meu vestido está pronto, não é?

Atendedora: É de que cor?

Cliente 1: É créme, assim champagne.

Atendedora: Aquele?

Cliente 1: Uh-hmm.

Atendedora: (Says something).

Cliente 1: Yá, yá... é este mesmo. Oh pá, 'tá lindo! Eu agora como é que vou pôr na mala sem amarrotar?

Atendedora: Agora, vais ter que assinar um papel...

Cliente 1: A dizer... não faz mal, eu posso assinar qualquer papel. Também já não vais me ver aqui.

Atendedora: Já não tem folha, Carvalho.

Atendedor: Hã?

Atendedora: Aqui não tem folha.

Atendedor: Mas não tem folha, vê outra coisa, assina outra ficha.

Atendedora: Dá-me só uma ficha.

Atendedor: Ainda tem espaço aqui.

Cliente 1: A minha pasta está horrível... Yá, muito obrigada."

English translation:

"Attendant 1: Good afternoon.

Client 1: Sorry, I lost the ticket… you remember me, right? I came here one morning… asked your colleagues to give me a little discount… I only had 700 … The truth is, I lost the ticket.

Attendant 1: The ticket is important in this business. We deal with customers using the ticket because the receipt number is on the ticket. It’s the number...it’s the number...

Client 1: Don’t do that, she told me I could come. Please, see what you can do for me...come on, sir...

Attendant 1: It will be ready on Thursday.

Client 2: When?

Attendant 1: Thursday.

Attendant 1: If we do it this way, it’s not worth our giving tickets to the clients, right?

Client 1: Oh no, it isn’t… I told you that there’s something worrying me; I’m getting ready to take a trip… Do that, do that, sell that, sell that...I’m so sorry.

Client 1: Good afternoon, my love, I lost the little ticket…My dress is ready, right?

Attendant 2: What color is it ?

Client 1: Its cream, sort of champagne.

Attendant 2: That one?

Client 1: Uh-hmm.

Attendant 2: (Says something).

Client 1: Yeah, yeah...it’s this one. Oh, wow, it’s gorgeous! How I’m I going to put in the suitcase without wrinkling it?

Attendant 2: Now, you’ll have to sign a paper...

Client 1: I guess...that’s all right, I can sign a paper. You won’t see me here, either.

Attendant 2: We’re out of sheets, Carvalho.

Attendant 1: Hmm?

Attendant 2: There are no sheets in here.

Attendant 1: If there’s no sheet, find something else, sign another one.

Attendant 2: Just give me one.

Attendant 1: There are still some in here.

Client 1: My purse is a mess...Yeah, thank you very much."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated